DON FRANCISCO (Adúltera)

Mt. A. - 2. - XXIII.

DOC.41-(p1)

Mallorca.

- Bondat, bondat, senyoreta, - sopa i colga't de jorn,
que me vaig a la caçada, - fin demà vespre no torn.-
Ella sopa i se colga, - fa lo que son marit diu;
com va ser dalt la cambreta, - a la porta sent tun tin.
- Qui és que toca la puerta, - que no me deca dormir?
- Senyora, soy Don Francisco, - que la vengu a divertir.
- Vaya, vaya, Don Francisco, - esta noche es por dormir.
- Si no m'obri, senyoreta, - me trobarà mort aquí.
- Ahora bacan mis criados, - i bacaran a obrir.
- Yo no quero tus criados, - sinós que te quero a ti.-
Davalla en camia blanca, - en sa mà un candelí.
Mentres que n'obri la porta, - n'hi apaga el candelí.
- Vaya, vaya, Don Francisco, - no ho solia fer així,
sinó content i alegre - les hores que n'era aquí.
- Señora, n'he muerto un hombre, - detrás viene l'argosí.
- No tenga por, Don Francisco, - mentres que serà aquí.
- Ahora estava pensando - quē seria son marit.
- Millor, millor, Don Francisco, - més prest ne serem sortís.
- Ahora estava pensando - de qui seran los infants.
- Vostros, vostros, Don Francisco, - los petits i los més grans.
- Ahora estava pensando - de què l'haurem de vestir.
- Posarem camia blanca,- forrada de carmesí.
- I cridaràs Don Francisco, - que per ell has de morir.-

---+++---

DOC. 42 (p 1)

Bernal Francés

D. Francisco

-Bondat, bondat, mi senyora
sopá i colgauvos dejorn
jo m'en vaig a la caçada
fins demá a vespre no torn.
Ella sopá i se colga
i fa lo que 'l seu marit diu
com mentre se descordava
a la porta sent toquiu.
-Qui és que toca a la porta
que no me deixa dormi?
-Senyora soy Don Francisco
que la vengo a divertir.
-Vaya, vaya D. Francisco
esta noche es por dormir
-Si no m'obri, senyoreta,
me trobará mort aqui;
aquesta nit he mort un homo
i emm persegueix lo butxi.

S'aixeca amb faldetes blanques
i sabateta a xoqui
com mentre obria la porta
li apagá lo candeli.
-Vaja, vaja; Don Francisco,
vos no hu sulieu fe aixi;
ahora estaba pensando
mon marit si hu deu senti
-No temes a ton marit

DOC. 42 (p.2)

que és cent llegos lluny d'aqui
que's cans li menjen ets ossos
i ets uys ets escorpins.
-Ahora estaba pensando
los infants de qui serán
-Vostros, vostros, senyoreta
del petit fins al més gran.
Ahora estaba pensando
de que'ls haurem de vesti
-D'una vestidura blanca
forrada de gambosi.

- - - - - - - -

Ell se destira del sabre
i anava per pegarli,
-Monn maridet no me matis
tres paraules deixa'm di:
Treu es cap a la ventana
tres parauletes va di:
-Fadrines, viudes, casades,
preniu exemple de mi;
si vos toquen a sa porte
no vos xequeu a d'obri,
pensant qu'era Don Francisco
a mon marit vaig d'obri.

Fadrines, viudes casades
preniu un consey de mi
si vos toquen a sa porta
no vos xequeu a d'obri
perque jo mi'hi axecada

DOC 42 (p 3)

i ni hi haure de mori.

Es popularísima. Se intercalaban muchas palabras y versos castellanos, que aparecen en todas las variantes. Se canta en Mallorca con melodías de caracter muy distinto; unas tiernas y deliciosas, otras tétricas y amenazadoras, pero todas muy interesantes.

S.-F., 1924, nº 318. 164

Mallorca

Animat



DOC. 43 (p 1)

- Bondat, bondat, rosa fresca, - sopar i colgar dejorn;
jo me'n vaig a la caçada, - fins demà vespre no torn.-
Ella sopa i se colga, - fa lo que el seu marit diu;
com és a dalt sa cambreta, - a la porta sent toquiu.
- Qui és que toca a la porta - que no me deixa dormir?
- Senyora, som Don Francisco, - que la venc a devertir.
- Ara bajan mis criadas, - ara bajarán a obrir.
- Yo no quiero tus criadas, - sinós que te quiero a ti.-
Ella va camia blanca - i sabateta xoquí.
Com mentres li obre la porta - li apaga el candelí.
- Bono, bono, Don Francisco, - no solia fer-ho així,
sinós cantando y bailando - les hores que estava aquí.
-Suara n'he mort un homo, - me pens si és el teu marit.
- Millor, millor, Don Francisco, - i més prest n'haurem sortit.
- Suara estava pensant - los hijos de quién serán.
- Tuyos, tuyos, caballero, - des petit fins as més gran.
- Suara estava pensant - de què el ´víem de vestir.
- Una vestidura blanca, - forrada de gambusí.-
L'agafa per la mà blanca, - la s'endu dins es jardí.
- Crida ton pare i ta mare - que te venguen assistir;
també crida Don Francisco, - que l'estimes més que a mi.
- Bon marit, no em matis ara, - tres paraules deixa'm dir:
Viudes, casades, donzelles, - teniu exemple de mi:
mentres teniu marit fora, - no vos aixequeu a obrir,
perquè jo m'hi he aixecada - i me costarà morir.-
La primera punyalada - la va ferí a ses costelles.
Li va dir: - Sebastiana, - encara en guard de més belles.-
La segona punyalada - la va ferir an es cô.
Li va dir:- Sebastiana, - aquesta ja va de bo.-
La darrera punyalada - la va ferir an es cap.
Li va dir:- Sebastiana, - amb aquesta has acabat.-
Un minyonet de tres mesos - an es tres dies parlà:
- A su-qui estava mu mare - com mun pare la matà.-

~~Te~~ le bondad ~~senorette~~ (Bernal Francés)
de sopá y colgá dijorn
jo m'en vach à la càsade
y fins demà vespre no torn DOC: 44 (p. 1)
elle sope y se colgue
fa lo quel mari li diu
el punt de la media noche
à la puerta sent toqui
quien es que toca à la puerta
y no me deja dormir
señorete son D. Francisco
què li veng à devertí
señorete si no m'obris,
me trovaras mort aquí
se xegue ~~en~~ caminé blanque
y savetetes xoquis
mentres li obrie le porte
li apague el candeli
no u fae así D. Francisco
d'apagarme el candeli
le gafa per le ma blanque
y en el cuarto el sen meni
mentres pugave ~~s'~~ ~~[illegible]~~ s'escale
D. Francisco sospiri
de que sospires Francisco
que suspires per e mi
ahora estaba pensando

si s'an mort el teu marit
milló milló D. Francisco
mes prest s'aurien sortits
Ahora estaba pensando
es infants de qui seran
es
vostros vostros D. Francisco
des petit fins es mes grands
Ahora estaba pensando
de quels ~~ls~~ euran de vestí
d'une vestidure blangue
forrade de carmesí
feràs fé vení te mare
per ayudarte à vestí
feràs fé vení es criats
per ayudarte à vestí
No me mates no me mates
tres paraules descara di
dones viudes y casades
prenim exemple de mi
pensant obsi D. Francisco
e mort en es meu marit
Demunt se pedre des tas
si asegurar algun die
dirás un ave maria
baste prou non fases cas

Demunt se pedre des bas
y feras veni notari
perque prengue s'inventari
de se pene que xo pas
Demunt se pedre des bas
escriuras ~~posaras~~ lletres vermeies
de ses paraules q'en dees
falses y non faes cas

Manacor - 1931
Es de Manacor
una mujer de unos 50 años

DOC. 44 (p. 2)

CORRIDO DE Dª ELENA

Romance que tiene probablemente más de 50 años; se refiere a la época de Maximiliano y muchos lo recuerdan como muy viejo. (Pedro Henríquez Ureña) me lo envía Dic. 1921.

DOC. 65 (p. 1)

Arreglado por Eduardo Guerrero.

Fué don Fernando el Francés
un soldado muy valiente,
que combatió á los chinacos
de México independiente.

Se estableció en el Bajío
cuando Bazaine salió
y en los trabajos del campo
muy pronto se enriqueció.

Vió á doña Elena en su finca
y de ella se enamoró,
sabiendo que su marido
por un crimen se ausentó.

Doña Elena se hizo fuerte
pero al fin correspondió
porque era un hombre temible
don Fernando, y se perdió.

Noche á noche tenían citas
donde gozaban su amor
y entonaba sus canciones
mancillando así su honor.

Ya hacía tiempo que se amaban
don Fernando y doña Elena,
cuando á Benito avisaron
los dos hermanos Barrena.

Una noche tempestuosa
Don Benito fué á Jerez
y en el camino esperó
á don Fernando el Francés.

Llegando al Plán de Barrancas
sin saber como ni cuándo,
se encontró con don Benito
el mentado don Fernando.

Vuela, vuela, palomita,
vuela, si sabes volar,
y avísale á doña Elena
que ya la van á matar.

Benito, pistola en mano,
y un rifle de dieciseis
le acertó cuatro balazos
á don Fernando el Francés.

El Francés quedó tirado
muy cerca de la Barranca
y don Benito iracundo
montó su briosa potranca.

Se regresó enfurecido
para su pueblo natal
y en la puerta de su casa
se procuró serenar.

Abrió la verja de hierro
y despacio se metió,
trillando plantas y flores
hasta la puerta llegó.

—Abreme la puerta, Elena,
que vengo todo rendido,
que me persigue de cerca
don Benito tu marido.

Abreme la puerta, Elena,
ábreme sin desconfianza,
que soy Fernando el Francés
venido desde la Francia.

—¿Quién és ese caballero
que mis puertas manda abrir,
no es de Fernando el acento
pues que se acaba de ir.

—Soy Fernando, no lo dudes
dueña de mi corazón,
que regreso por decirte
que nos han hecho traición.

—Oígame usted, don Fernando
aunque no me importe á mí,
tiene ustéd amores en Francia
ó quiere á otra más que á mí.

—No tengo amores en Francia
ni quiero á otra mas que á tí,
Elena, soy tu marido,
que vengo en contra de tí.

—Perdona, esposo querido,
perdona mis desventuras,
mira, no lo hagas por mí,
hazlo por mis dos criaturas.

—No te puedo perdonar,
me tienes muy ofendido,
que te perdone el francés
don Fernando, tu querido.

Al abrir la media puerta
se lés apagó el candil
y tomándole las manos
la arrastró para el jardin.

—Toma, criada, estas criaturas
se las llevas á mis padres,
y si preguntan de Elena
les dices que nada sabes.

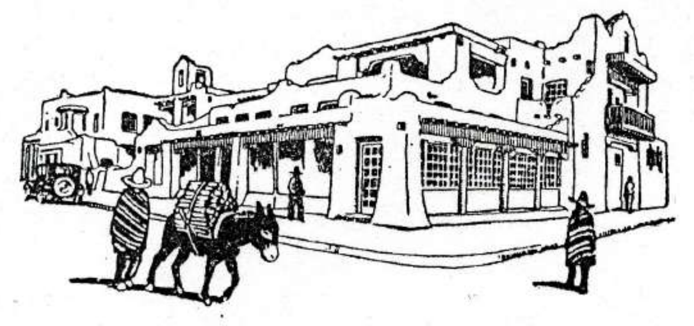
Hincada entre bellas flores
Elena se debatía,
pidiendo perdón á gritos
á quien piedad no tenía.

¡Ay! pobrecita de Elena!
¡oh! qué suerte le tocó!
de un rifle de dieciseis
con tres tiros completó.

Vestida estaba de blanco
que parecía un serafín,
y se cayo entre las flores
cómo si fuera á dormir,

Ya terminé de cantar
los versos de doña Elena
que por mancillar su houor
sufrió tan terrible pena.

A los hombres atrevidos
que les sirva de experiencia
y no enamoren casadas,
por no manchar su conciencia.



LA FONDA
Santa Fe, New Mexico
FRED HARVEY, MANAGEMENT

DOC. 66 (p.1)

3 junio 1927

Querido D. Ramón: Después de las noticias de su salud, recibidas en Wisconsin, no he vuelto a saber nada. Llevo unos días de itinerario muy entrecortado en los cuales no me ha sido posible señalar punto intermedio para la correspondencia. Creo que encontraré cartas de Madrid en Los Ángeles dentro de pocos días. Deseo vivamente saber que sigue usted mejorando con marcha segura.

He dado en 40 días 30 conferencias en 15 Universidades distintas desde Nueva York a Chicago y de Chicago a Tejas. Me he detenido en Santa Fe de paso para California donde me esperan tres meses de trabajo. Recorriendo las calles de este pueblo he hablado con algunas gentes para sacar notas de pronunciación. Lo mismo hice en Austin, Tejas. Es lástima que entre tantos estudiantes de aquí que preparan tesis idiotas sobre Unamuno o Valle Inclán no haya quien se dedique a recoger estos materiales. Sin duda podría completarse y ampliarse mucho lo de Espinosa.

Yo paso como un relámpago, muy fatigado y gastando mucho. Un chico de unos quince años, nacido aquí en Santa Fe y de padres de este mismo lugar, me ha dicho el siguiente romance, que aprendió de su padre. Su padre murió hace poco. Ha sido trabajoso ha-

cerle recordar. Fuera de este romance lo demás que sabía eran tangos y habaneras:

Elena por cautelosa
su marido la mató;
con un rifle treinta a treinta
en el corazón le dio.
En esa ciudad de Tuxpa
don Benito se apareció;
con todos quería pelearse
menos con Fernando no.
Al alto del firmamento
vide volar una estrella:
No más no se ande rajando
que ya lo he visto con ella.
Ábreme la puerta Elena
no me tengas desconfianza
que soy tu querido rey Fernando
que acaba de llegar de Francia.
Abre la puerta y apaga el candil
y se van a dormir al jardín

¿Qué tiene mi rey Fernando
que ya no se acerca a mí?
O tiene amores en Francia
o quiere a otra más que a mí,
o le teme a mi marido
o quiere a otra más que a mí (sic).
No tengo amores en Francia
ni quiero a otra más que a ti
ni le temo a tu marido
que aquí está a un ladito de ti

Perdóname esposo mío
perdona mis desventuras;
no lo hagas tanto por mí
sólo por mis dos creaturas.
Que te perdone Fernando
que gozó de tu hermosura.
Suenen, suenen las campanas,
no las dejen de sonar
que Elena por cautelosa
ya la llevan a enterrar.

Mis recuerdos afectuosos a doña María y a todos. Un abrazo para usted. Suyo

T. Navarro Tomás

El mejicano V. Salado Alvarez dice (Unión Hispano Americana Madrid Enero 1920, p. 14 a

"Yo recuerdo haber oído siendo niño a una sirvienta de mi casa que tenía muy linda voz y singular arte para el canto, el mismo romance (de la Adúltera) con mas estancias en forma de diálogo y con asonancia en a-a. Empezaba así:

Abreme la puerta, Elena,
sin ninguna desconfianza,
yo soy Bernal el francés
que voy llegando de Francia
– Válame la virgen pura,
la linda guadalupana,
¿quien tocara en esta puerta
así tan de madrugada?

DOC. 71 (p. 1)

Bernal Francés.

H. Pérez ~~Fernández~~ Martínez. Trayectoria del corrido – Méjico 1935, publica recogidos en Méjico un romance y dos corridos elaborados estos sobre aquel.

Aunque con versos comunes corresponden a distintos corridos del publicado en el pliego y del recogido por T. Navarro.